

TREATY SERIES. No. 13.

1908.

TREATY OF COMMERCE

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND SERBIA.

Signed at Belgrade, February 17, 1907.

[Ratifications exchanged at Belgrade, March 31, 1908.]

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.**May 1908.*

LONDON:

PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.And to be purchased either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or
OLIVER AND BOYD, TWERDDALE COURT, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

[Cd. 4078.] Price 2d.

TREATY OF COMMERCE BETWEEN THE
UNITED KINGDOM AND SERVIA:

Signed at Belgrade, February 17, 1907.

[*Ratifications exchanged at Belgrade, March 31, 1908.*]

Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and Servia.

Traité de Commerce et de Navigation entre le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et la Serbie.

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Servia, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective countries, have determined to conclude a new Treaty with this object, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India;

James Beethom Whitehead, Esq., his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Servia; and

His Majesty the King of Servia:

M. Racha Milochévitch, Di-

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté le Roi de Serbie, désirant de faciliter et développer davantage les relations commerciales qui existent déjà entre leurs deux Pays, ont décidé de conclure, à cet effet, un nouveau traité et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des mers, Empereur des Indes:

Mr. James Beethom Whitehead, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Serbie;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

Mr. Racha Milochévitch,

rector-General of the State Monopolies; and

M. Sava R. Koukitch, Director-General of Customs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

Directeur Général des Monopoles de l'État;

Mr. Sava R. Koukitch, Directeur Général des Douanes;

Lesquels, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:—

ARTICLE 1.

There shall be between the territories of the two Contracting Parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects of each of the two Contracting Parties shall have liberty freely to come, with their ships and cargoes, to all ports and places in the territories of the other to which native subjects are or may be permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions in matters of commerce and navigation, as are or may be enjoyed by native subjects.

The subjects of each of the Contracting Parties shall not be subject in respect of their persons or property, or in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, or to imposts or obligations of any kind whatever, other or greater than those which are or may be imposed upon native subjects, or subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 2.

The Contracting Parties agree that, in all matters relating to

[75]

ARTICLE 1.

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties Contractantes.

Les sujets des deux Parties contractantes pourront entrer en toute liberté avec leurs navires et cargaisons dans toutes les places et ports des territoires de l'autre dont l'entrée est ou pourra être permise aux nationaux; ils jouiront des mêmes droits, privilèges, libertés, favours, immunités et exemptions, en matière de commerce et de navigation, dont jouissent ou jouiront les nationaux.

Les sujets de chacune des Parties contractantes, ne seront assujettis pour leurs personnes ou leurs propriétés, ou en raison de leur commerce ou industrie, à des taxes, soit générales soit locales, ni à des impôts ou obligations, de quelque nature que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou pourraient être imposés aux nationaux ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 2.

Les Parties contractantes sont convenues qu'en tout ce qui

B 2

commerce, navigation, and industry, any privilege, favour, or immunity which either Contracting Party has actually granted, or may hereafter grant to the subjects or citizens of any other foreign State, shall be extended immediately and unconditionally to the subjects of the other, it being their intention that the commerce, navigation, and industry of each country shall be placed, in all respects, on the footing of the most favoured nation.

ARTICLE 3.

The subjects of each of the Contracting Parties in the territories of the other shall be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable or immovable, which the laws of the country permit, or shall permit, the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, or acquire the same by inheritance under the same conditions which are or shall be established with regard to native subjects. They shall not be subjected, in any of the cases mentioned, to any taxes, imposts, or charges of whatever denomination other or higher than those which are or shall be applicable to native subjects.

The subjects of each of the Contracting Parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the country, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general, without being subjected as foreigners to other

concerne le commerce, la navigation et l'industrie, tous privilèges, faveurs ou immunités que l'une des Parties contractantes a déjà accordée ou accorderait par la suite aux sujets ou citoyens d'un autre pays étranger, seront étendus immédiatement et sans conditions, aux sujets de l'autre, leur intention étant que le commerce, la navigation et l'industrie de chaque pays soient placés, sous tous les rapports, sur le pied de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 3.

Les sujets de chacune des deux Parties contractantes auront, dans les territoires de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux sujets ou citoyens d'une autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de toute autre manière, ou en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des nationaux. Ils ne seront assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres, ou plus élevés que ceux qui sont ou seront imposés aux nationaux.

Les sujets de chacune des Parties contractantes pourront, de même, en se conformant aux lois du pays, exporter librement le produit de la vente de leurs propriétés et leurs biens en général sans être assujettis, comme étrangers, à des droits

or higher duties than those to which subjects of the country would be liable under similar circumstances.

They shall, on compliance with the laws of the country, have free access to the Courts of Justice, either for the prosecution or for the defence of their rights, and in this respect they shall enjoy all privileges and immunities of native subjects; and in the same manner as these they shall be at liberty to employ in all causes advocates and agents of all kinds, authorized by the laws of the country.

ARTICLE 4.

The subjects of each of the Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatever, whether in the army, navy, national guard or militia. They shall be equally exempted from all judicial, administrative and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for personal service, and finally from any military exaction or requisition. The charges connected with the possession, by any title of landed property are, however, excepted as well as compulsory billeting, and other special military exactions or requisitions, to which all subjects of the country may be liable as owners or occupiers of real property.

autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'estimer en justice devant les tribunaux; soit pour intenter une action soit pour s'y défendre et à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux; comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, en toute cause, d'avocats et agents de toutes classes, autorisés par les lois du pays.

ARTICLE 4.

Les sujets de chacune des Parties contractantes seront dans les territoires de l'autre exempts de tout service militaire obligatoire quelconque, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également exempts de toutes fonctions judiciaires, administratives ou municipales quelconques, autres que celles imposées par les lois relatives aux jury, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel et de toute prestation ou réquisition militaire. Seront toutefois exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à un titre quelconque, d'un bien fonds, ainsi que l'obligation du logement et d'autres réquisitions spéciales pour la force militaire, auxquelles tous les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

In the above respects the subjects of each of the Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other, less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 5.

The articles, the produce or manufacture of one of the Contracting Parties, imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles, the produce or manufacture of any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation of any article, the produce or manufacture of either of the Contracting Parties, into the territories of the other, from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles, being the produce or manufacture of any other foreign country.

The only exceptions to this general rule shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons or of cattle, or of plants useful to agriculture, and of measures applicable in either of the two countries to articles enjoying a direct or indirect bounty in the other.

The merchandise, the produce or manufacture of the United Kingdom, enumerated in the tariff annexed to this Treaty

Sous ces rapports, les sujets de chacune des Parties contractantes ne jouiront pas dans les territoires de l'autre d'un traitement moins favorable que le traitement qui est ou qui sera accordé aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 5.

Les articles, produits du sol ou de l'industrie de l'une des Parties contractantes, importés dans les territoires de l'autre, de quelque endroit qu'ils arrivent, ne seront imposés à des droits ou charges autres ni plus forts que ceux qui seront payés sur le même article, produit du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. Il ne sera maintenue ou imposée aucune prohibition ou restriction à l'importation d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de l'une des Parties contractantes, dans les territoires de l'autre, de quelque endroit qu'il arrive, lesquelles ne s'étendent pas également à l'importation des mêmes articles, produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

L'exception à cette règle générale ne pourra se faire que pour des raisons sanitaires ou autres, provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes ou du bétail, ou des plantes utiles à l'agriculture, ainsi qu'en vue du régime applicable dans l'un des deux Pays aux articles jouissant d'une prime directe ou indirecte dans l'autre.

Les marchandises, produits du sol ou de l'industrie du Royaume-Uni, énumérées dans le tarif annexé au présent traité, ne

shall not, on importation into Servia, be subjected to higher duties than those mentioned in the said tariff.

seront pas soumises, à leur entrée en Serbie, à des droits plus élevés que ceux prévus dans le dit tarif.

ARTICLE 6.

The articles, the produce or manufacture of one of the Contracting Parties, exported to the territories of the other shall not be subjected to other or higher charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other, which shall not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country.

ARTICLE 6.

Les articles, produits du sol ou de l'industrie de l'une des Parties contractantes, exportés à destination des territoires de l'autre, ne seront imposés à des droits ou charges autres ni plus forts que ceux qui seront payés sur les mêmes articles, exportés à destination de tout autre pays étranger. L'exportation d'un article quelconque des territoires de l'une des Parties contractantes, à destination des territoires de l'autre, ne sera frappée d'aucune prohibition qui ne s'étende pas également à l'exportation du même article à destination de tout autre pays étranger.

ARTICLE 7.

Merchandise of all kinds, the produce or manufacture of one of the Contracting Parties, passing in transit through the territories of the other, shall be reciprocally free from all transit duties, whether they pass direct or whether during transit they are unloaded, warehoused, and reloaded.

ARTICLE 7.

Les marchandises de toute nature, produits du sol ou de l'industrie de l'une des Parties contractantes, traversant en transit le territoire de l'autre, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que pendant le transit elles soient déchargées, déposées et rechargées.

ARTICLE 8.

The stipulations of the present Treaty with regard to the mutual accord of the treatment of the most favoured nation apply, unconditionally, to the treatment of commercial travellers and their samples. The Chambers

ARTICLE 8.

Les dispositions du présent traité, concernant le traitement de la nation la plus favorisée, s'étendent sans condition au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons. Les chambres de com-

of Commerce in the Contracting States shall be mutually recognized as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

In the absence of Chambers of Commerce, these certificates shall be issued by such other authorities as may have been previously notified by the Government of one State to that of the other.

ARTICLE 9.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations, which affect or may affect the production, manufacture, or consumption of any article in the territories of either of the Contracting Parties, shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles the produce or manufacture of the other than on similar articles of native origin. Nevertheless, this stipulation shall not be invoked to prevent the Servian Government from levying on British products or manufactures of a kind not produced in Servia, the duties known as "Trosharina," provided that the rates of these duties shall not, during the continuance of the present Treaty, exceed those at present levied, namely, those fixed by the law of the 12th July, 1893, modified and extended by the laws of the 28th July, 1898, and of the 26th February, 1902.

As the Servian Customs Tariff at present in force is framed to include the impost hitherto collected under the head of Obrt tax, this tax (Obrt) shall not in future be levied on goods im-

merce des deux États contractants seront réciproquement reconnues compétentes à délivrer les certificats de toute espèce, dont les voyageurs de commerce doivent être munis.

A défaut de chambres de commerce ces certificats seront délivrés par d'autres autorités, dont la notification préalable sera faite de la part du Gouvernement d'un État à celui de l'autre.

ARTICLE 9.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'État, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveraient la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes. Néanmoins, cette disposition ne sera pas invoquée pour entraver la Serbie de percevoir, sur les produits du sol ou de la manufacture de la Grande Bretagne de l'espèce qu'on ne produit pas en Serbie, l'impôt connu sous la désignation de "Trocharina," à condition que les taux de cet impôt n'excéderont pas, pendant la durée du présent traité, ceux en vigueur à présent, fixés par la loi du 12 juillet 1893, modifiée et complétée par les lois du 28 juillet 1898 et du 26 février 1902.

Le tarif général serbe qui est actuellement en vigueur, ayant les taux des droits de douane qui comprennent l'impôt dit Obrt, ce dernier ne sera pas perçu à l'avenir sur les mar-

ported into Servia from the United Kingdom.

The produce or manufacture of either of the Contracting Parties, imported into the territories of the other, and intended for warehousing or transit shall not be subjected to any internal duty.

ARTICLE 10.

It shall be free to each of the High Contracting Parties to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents to reside in the towns and ports of the dominions and possessions of the other. Such Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent. They shall enjoy all the faculties, privileges, exemptions, and immunities of every kind which are or shall be granted to Consuls of the most favoured nation.

ARTICLE 11.

The subjects of the High Contracting Parties shall have, in the territories of the other, the same rights as native subjects in regard to patents for inventions, trade-marks, and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

ARTICLE 12.

All goods bearing marks or descriptions which state, or

chandise importées du Royaume-Uni en Serbie.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'une des Parties contractantes, importés dans les territoires de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit, ne seront soumis à aucun droit intérieur.

ARTICLE 10.

Chacune des deux Parties contractantes aura la liberté de nommer les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires dans les villes ou ports des territoires et possessions de l'autre. Toutefois, ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires ne pourront pas exercer leurs fonctions avant d'être agréés, d'après les formes usuelles, par le Gouvernement, près duquel ils sont nommés. Ils jouiront de toutes facultés, de tous privilèges, de toutes exemptions et immunités, dont jouissent ou jouiront les consuls de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 11.

Les sujets de l'une des Parties contractantes auront, dans les territoires de l'autre, les mêmes droits que les nationaux en ce qui concerne les brevets, la protection des marques et des modèles de fabrique, en se conformant aux formalités prescrites par les lois du pays.

ARTICLE 12.

Chaque marchandise qui porterait des marques ou descrip-

manifestly suggest, that the goods are the produce or manufacture of one of the Contracting States shall, if such statement or suggestion be false, be seized on importation into either of the two States. The seizure may also be effected in the State where the false indication of origin has been applied, or in that into which the goods bearing the false indication may have been imported.

The seizure shall be effected either at the request of the proper Government Department, or of an interested party, whether an individual or a society, in conformity with the domestic legislation of each State, but the authorities are not bound to effect the seizure of goods in transit.

The Tribunals of each country shall decide what appellations, on account of their generic character, do not fall within the provisions of the present Article.

ARTICLE 13.

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to any of His Britannic Majesty's colonies, possessions, or protectorates beyond the seas, unless notice of adhesion shall have been given on behalf of any such colony, possession, or protectorate by His Britannic Majesty's Representative to His Majesty the King of Servia before the expiration of one year from the date of the exchange of the ratifications of the present Treaty.

Nevertheless, the goods produced or manufactured in any of His Britannic Majesty's colonies,

tions déclarant ou indiquant évidemment, que la marchandise est le produit du sol ou de l'industrie de l'une des Parties contractantes, sera saisie à l'importation dans l'un ou l'autre État, dans le cas où cette indication serait fautive. Le saisissement peut aussi être effectué dans l'État, où cette fautive indication d'origine a été faite, ou là, où la marchandise munie de cette fautive indication aurait été importée.

Le saisissement sera effectué sur la demande du Ministère respectif ou du parti intéressé, soit d'une personne ou d'une corporation, conformément aux lois de chacun des deux États, mais les autorités ne sont pas obligées d'effectuer le saisissement de la marchandise qui passe en transit.

Les tribunaux des deux Pays détermineront les désignations qui, à cause de leur caractère générique, ne tombent pas sous les dispositions de cet article.

ARTICLE 13.

Les stipulations du présent traité ne seront applicables à aucune des colonies, possessions ou protectorats de Sa Majesté Britannique au-delà des mers à moins qu'une notification d'adhésion n'ait été adressée de la part d'une de ces colonies, possessions ou protectorats par le Représentant de Sa Majesté Britannique près Sa Majesté le Roi de Servie, avant l'expiration d'une année à partir de la date de l'échange des ratifications du présent traité.

Toutefois, les produits du sol ou de l'industrie de l'une des colonies, possessions ou protec-

possessions, and protectorates, shall enjoy in Servia complete and unconditional most-favoured-nation treatment so long as such colony, possession, or protectorate shall accord to goods, the produce or manufacture of Servia, treatment as favourable as it gives to the produce or manufacture of any other foreign country. In such cases the colony, possession, or protectorate concerned shall communicate its intention in accordance with the procedure mentioned above.

ARTICLE 14.

Any controversies which may arise between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the Tariff annexed to the present Treaty, as well as the rates of the Conventional Tariffs agreed upon between the Contracting Parties and third States, shall, on the demand of one or the other of the Contracting Parties, be adjusted by means of Arbitration.

The Court of Arbitration shall, in each case, be constituted by each of the Contracting Parties naming an Arbitrator from among the competent subjects of its country, and by the two Contracting Parties choosing a subject of a third friendly country to act as Umpire. The Contracting Parties reserve the right to come to an understanding in advance and for a given period upon the choice of the person to be appointed as Umpire.

Should occasion require, and subject to a special understand-

torats de Sa Majesté Britannique, jouiront en Serbie, sous tous les rapports et sans conditions, du traitement de la nation la plus favorisée, tant que cette colonie, possession ou protectorat, accordera aux produits du sol ou de l'industrie de la Serbie, un traitement aussi favorable que celui qui y sera accordé aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. En ces cas, la colonie, possession ou protectorat respectif devra faire connaître, d'après la procédure plus haut mentionnée, son intention à ce sujet.

ARTICLE 14.

Toutes les contestations, qui venaient à surgir entre les deux Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou application du tarif annexé au présent traité, ainsi qu'au sujet des droits de douane des tarifs conventionnels, conclus entre les Parties contractantes et les tiers États, seront réglées, sur la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, par voie d'arbitrage.

Le tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas, de manière que chacune des Parties contractantes ait à élire en qualité d'arbitre une personne qualifiée choisie parmi ses propres ressortissants et que les deux Parties contractantes choisissent parmi les ressortissants d'une tierce puissance amie une troisième personne en qualité de sur-arbitre. Les Parties contractantes se réservent le droit de s'entendre d'avance et pour une période déterminée sur la personne qui sera le sur-arbitre.

En cas de besoin et sous la réserve d'une entente spéciale,

ing to that effect, the Contracting Parties will equally submit to arbitration controversies regarding the interpretation or application of the present Treaty, other than those which are mentioned in the first paragraph.

ARTICLE 15.

It is understood that the provisions of Article 5 of the present Treaty shall not apply to:—

1. The obligations imposed on one of the two Contracting Parties by the stipulations of a Customs Union already concluded or which may be concluded in the future;

2. The favours already granted or which may be granted in the future to adjoining States to facilitate local traffic within a zone corresponding to the frontier district of each of the two countries, but not exceeding 15 kilometres in breadth on each side of the frontier. Nevertheless, these latter favours shall only extend to products of agriculture, stock-raising, dairy-farming, forestry and fisheries, and to other similar articles, and in no case to industrial products.

ARTICLE 16.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Belgrade as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification, and shall be binding until the ^{18th}/_{31st} December, 1917. From the date on which the present Treaty comes into operation the Treaty of the ^{28th June}/_{10th July}, 1893, shall cease to have effect.

les deux Parties contractantes soumettront également à l'arbitrage les contestations concernant l'interprétation ou l'application du présent traité, autres que celles mentionnées dans le premier paragraphe.

ARTICLE 15.

Il est entendu que les dispositions de l'article 5 du présent traité ne s'appliquent point:

1. Aux obligations imposées à l'une des deux Parties contractantes par les engagements d'une Union douanière déjà contractée ou qui pourrait l'être à l'avenir;

2. Aux favours actuellement accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement aux États limitrophes pour faciliter le trafic local en dedans d'une zone correspondante au district frontière de chacun des deux pays, mais qui ne dépassera pas 15 kilomètres de largeur de chaque côté de la frontière. Néanmoins ces dernières favours ne seront accordées qu'aux produits de l'agriculture, de l'élevage, de la laiterie, des forêts, de la pêche et aux autres produits similaires et ne seront pas accordées en aucun cas aux produits industriels.

ARTICLE 16.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Belgrade aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur dès que l'échange des ratifications sera faite et restera obligatoire jusqu'au ¹⁸/₃₁ décembre 1917. A partir du jour de son entrée en vigueur, cessera d'avoir ses effets le traité de ^{28 Juin}/_{10 Juillet} 1893.

In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other, twelve months before the date above mentioned, of their intention to terminate the present Treaty, it shall remain in force until the expiration of one year from the day on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

As regards, however, the British colonies, possessions, and protectorates which may have adhered to the present Treaty in virtue of Article 13, either of the Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving twelve months' notice to that effect.

It is understood that the stipulations of the present and of the preceding Article referring to British colonies, possessions, or protectorates apply also to the Island of Cyprus.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Belgrade, the ^{fourth}/_{seventeenth} day of February, one thousand nine hundred and seven.

(L.S.)

J. B. WHITEHEAD.

(L.S.)

RACHA MILOCHÉVITCH.

(L.S.)

S. R. KOUKITCH.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la date sus-mentionnée son intention de faire cesser les effets du présent traité, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Toutefois, en ce qui concerne les colonies, possessions ou protectorats britanniques qui auront adhéré au présent traité en vertu de l'art. 13, chacune des Parties contractantes aura le droit de le dénoncer séparément et à toute époque, en prévenant douze mois à l'avance.

Il est entendu que les stipulations de cet article et du précédent, se rapportant aux colonies, possessions ou protectorats britanniques, s'appliqueront également à l'île de Chypre.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Belgrade, en double exemplaire, le ^{quatre}/_{dix-sept} février mille neuf cent sept.

TARIFF.

Import Duties in Servia.

NOTE.—In so far as the duty leviable on an article depends on another article referred to in the present Schedule, the former duty shall be calculated according to the rate granted by the Treaty, and not according to the rate of duty in the General Tariff.

Number in the Servian General Tariff.	Classification of Articles.	Rate of Duty.	
		Unit.	Dinars.
125	Mineral waters, natural and artificial (including the bottles or other receptacles)	100 kgr.	2 —
Ex 138	1 (a). Mustard, ground, prepared for retail sale	"	25 —
Ex 143	3. Cheese of all kinds, except those classed under No. 136	"	70 —
186	Common soap for washing and industrial purposes, hard or soft, in cases, barrels, &c., in blocks, slabs, bars, &c., pressed or not, shaped in the mould or not	"	18 —
250	Lac varnishes; solutions of resins in turpentine, mineral or resin oils, varnish, acetone, alkalis or other solvents; asphalt varnish; solutions of asphalt or asphalt-like substances in mineral or turpentine oil, as well as solutions of tar or coal pitch in light carbohydrates, as benzine, ligroine, photogene; solutions of colours and wax; Japan lac; Zapon lac; siccatives; brunoline	"	50 —
274	Cotton yarn, single—		
	1. Up to No. 8 English—		
	(a) Unbleached	"	25 —
	(b) Bleached	"	30 —
	(c) Dyed or printed	"	35 —
	2. From No. 9 up to No. 20—		
	(a) Unbleached	"	25 —
	(b) Bleached	"	30 —
	(c) Dyed or printed	"	35 —
	Ex 3. From No. 21 up to No. 24 inclusive—		
	(a) Unbleached	"	25 —
	(b) Bleached	"	30 —
	(c) Dyed or printed	"	35 —
	Ex 3. From No. 25 up to No. 30—		
	(a) Unbleached	"	35 —
	(b) Bleached	"	40 —
	(c) Dyed or printed	"	45 —

Number in the Servian General Tariff.	Classification of Articles.	Rate of Duty.	
		Unit.	Dinars.
274	Cotton yarn, single— <i>continued</i> — 4. Above No. 30—		
	(a) Unbleached	100 kgr.	40.—
	(b) Bleached	"	45.—
	(c) Dyed or printed	"	50.—
275	Cotton yarns of two or more threads—		
	1. Up to No. 8 English—		
	(a) Unbleached	"	30.—
	(b) Bleached	"	35.—
	(c) Dyed or printed	"	40.—
	2. From No. 9 up to No. 20—		
	(a) Unbleached	"	30.—
	(b) Bleached	"	35.—
	(c) Dyed or printed	"	40.—
	Ex 3. From No. 21 up to No. 24 in- clusive—		
	(a) Unbleached	"	30.—
	(b) Bleached	"	35.—
	(c) Dyed or printed	"	40.—
	Ex 3. From No. 25 up to No. 30—		
	(a) Unbleached	"	40.—
	(b) Bleached	"	45.—
	(c) Dyed or printed	"	50.—
	4. Above No. 30—		
	(a) Unbleached	"	50.—
	(b) Bleached	"	55.—
	(c) Dyed or printed	"	60.—
276	Cotton thread, made up for retail sale (sewing, knitting, and embroidery thread) on wooden reels, paper, in balls or skeins, &c., of one or more threads—		
	(a) Unbleached	"	50.—
	(b) Bleached	"	55.—
	(c) Dyed or printed	"	60.—
	<i>Note.</i> —It is understood that cotton yarns wound on bobbins or warp beams, or prepared in any other manner for in- dustrial use, shall not be subject to the rates of No. 276, but only to those of No. 274 or 275.		
277	Plain cotton tissues—		
	1. Weighing more than 120 grammes per square metre, and having in the weft and warp in one square centimetre—		
	(a) Up to 50 threads	"	80.—
	(b) From 50 to 80 threads	"	100.—
	(c) Above 80 threads	"	130.—
	2. Weighing from 60 to 120 grammes per square metre, and having in the weft and warp in one square centimetre—		
	(a) Up to 50 threads	"	130.—
	(b) From 50 to 80 threads	"	130.—
	(c) Above 80 threads	"	190.—

Number in the Servian General Tariff.	Classification of Articles.	Rate of Duty.	
		Unit.	Dinars.
277	Plain cotton tissues— <i>continued</i> — 3. Weighing up to 60 grammes per square metre, and having in the weft and warp in one square centimetre—		
	(a) Up to 50 threads	100 kgr.	190.—
	(b) From 50 to 80 threads	"	220.—
	(c) Above 80 threads	"	250.—
279	Tulle, bobbinet, point net, and other like tissues, including machine-made curtains of cotton yarn in the piece, for sale by measure or made to shape, without hemming or further finishing ...	"	250.—
	<i>Note.</i> —Similar curtains hemmed or further finished are dutiable at the above-mentioned rate with a surtax in accordance with No. 360 of the Tariff as modified by § 8 of the General Notes to Part V of the Tariff, <i>i.e.</i> , a surtax of 15 per cent. if they are simply sewn or have hems or other ordinary edgings, and a surtax of 100 per cent. if they are otherwise made up. In any case they are liable to the surtaxes mentioned in § 1 of the said General Notes.		
Ex 281	Machine-made cotton lace	"	350.—
292	Linen, hemp, and ramie thread made up for retail sale (sewing, knitting, or embroidery thread, etc.), on wooden or paper reels, in balls or hanks, of one or more threads, unbleached, bleached, dyed or printed	"	60.—
295	Thread of materials included under No. 288 made up for retail sale other than those mentioned under No. 292. (on reels, in balls or hanks, &c.), of one or more threads, unbleached, bleached, dyed or printed	"	50.—
296	Tissues of flax, ramie, hemp, and other vegetable fibres included under No. 288, except those specially mentioned— 1. Common cloth for packing, having up to 18 threads in weft and warp in one square centimetre— (a) Of jute (b) Other	"	12.— 30.—
	2. Tissues having from 18 to 36 threads in weft and warp in one square centimetre	"	50.—
	3. Tissues having from 36 to 60 threads in weft and warp in one square centimetre	"	100.—
	4. Tissues having more than 60 threads in weft and warp in one square centimetre	"	160.—
305	Sacks— (a) Destined for the export of native produce (b) Others	"	7.50 15.—

Number in the Servian General Tariff.	Classification of Articles.	Rate of Duty.	
		Unit.	Dinars.
317	Carpets of wool and animal hair, combined or not with Manilla hemp, jute, flax, cocoanut, pine-apple, or other vegetable fibres, without regard to the quantity of these materials—		
	1. Common	100 kgr.	50.—
	2. Fine	"	100.—
321	All other tissues of wool except those specially mentioned—		
	1. Weighing more than 700 grammes per square metre	"	125.—
	2. Weighing from 500 to 700 grammes per square metre	"	175.—
	3. Weighing from 300 to 500 grammes per square metre	"	200.—
	4. Weighing up to 300 grammes per square metre	"	250.—
	<i>Note to No. 321.</i> —Tissues with warp or weft entirely of cotton shall pay the above duties with a reduction of 15 per cent.		
	<i>General Notes to Part V of the Tariff.</i>		
	<i>Note XIV.</i> —In calculating the weight per square metre of coloured tissues for purposes of classification, a deduction of 10 per cent. is made for dye and dressing. In cases, however, in which such deduction results in subjecting the goods to a higher rate of duty, a deduction of 10 per cent. is also made from the actual weight on which duty is levied.		
	<i>Additional Note.</i> —Unbleached or bleached tissues in the piece, to be sold by measure, shall not be dutiable as coloured goods merely by virtue of their having a "heading" (lines or other marks in colours) printed or woven at the end of the piece.		
Ex 374	Leather, merely tanned in any way; leather, prepared, of all kinds; leather, greased, dyed, &c.—		
	1. Leather for soles	"	75.—
	2. Welt leather	"	55.—
Ex 537	Sheets and plates of iron—		
	2. Covered with tin, zinc, copper, or other base metals or their alloys, of any thickness—		
	(a) Common tin plate, and sheets or plates with patterns; marbled, also varnished	"	5.—
	3. Sheets and plates, corrugated, also pressed, cut to shape, bent, perforated, cut, scoured, and dressed—		
	(a) Black sheets and oxydised plates	"	6.—
	(b) Others	"	7.—

Number in the Servian General Tariff.	Classification of Articles.	Rate of Duty.	
		Unit.	Dinars.
635	Steam boilers and all their accessories for steam engines, stationary or otherwise	100 kgr.	free
636	Steam engines, stationary or otherwise; locomobiles; locomotives and tenders, steam turbines, steam trolleys, and generally all machines moved by steam power; machines driven by liquid power (naphtha, petroleum, benzine, gasolene, &c.), and all machinery worked by other power, except dynamos and electro-motors; steam hammers, motors for navigation, hydraulic motors with pistons, turbines, water wheels, and large machine fans for industrial use, mounted or in separate parts, as also spare parts of such machinery		
637	Agricultural machinery—		
	1. Threshing machines and steam ploughs	..	free
	2. Harvesters, mowing machines, machines for scattering powdered or chopped manure, machines for sorting seeds and other products, machines for sowing, wine presses, &c.	..	free
Ex 639	Textile machinery and parts thereof	..	free

TARIF.

Droits à l'entrée en Serbie.

NOTE.—En tant que le droit à percevoir sur un article dépend du droit sur un autre article, inscrit dans ce tarif, le premier droit sera déterminé sur la base du droit prévu dans le présent traité, et non sur la base du droit du tarif général.

Numéro du tarif général serbe.	Dénomination des marchandises.	Base.	Droits. Dinars.
125	Eaux minérales, naturelles et préparées artificiellement, les récipients et bouteilles inclus	100 kgr.	2 —
Ex 138	1 (a). Moutarde moulue, en récipients pour la vente en détail	„	25 —
Ex 143	3. Fromages de toute espèce, exceptés ceux, classifiés sous le No. 136	„	70 —
186	Savon ordinaire de blanchissage et usage industriel, dur ou mou, en caisses, fûts, etc. en pains, tablettes, bâtons, etc. pressé ou non, modelé ou non... ..	„	18 —
250	Vernis aux laques—dissolutions de résines à l'essence de térébenthine, à l'huile minérale ou à l'huile de résines, au vernis, à l'acéton, aux alcalis et aux autres matières à dissoudre; laque à l'asphalte, dissolutions d'asphalte ou de matières semblables à l'asphalte à l'huile minérale ou de térébenthine, aussi les dissolutions de goudron ou de bitume de l'houille aux hydrocarbures légers: benzine, ligroïne, photogène; dissolutions de couleurs et de cires; laque japonaise, laque de Zapon, siccativ, brunoline	„	50 —
274	Fils de coton simples:		
	1. jusqu'au No. 8 anglais:		
	(a) écrus	„	25 —
	(b) blanchis	„	30 —
	(c) teints ou imprimés	„	35 —
	2. de No. 9 jusqu'au No. 20:		
	(a) écrus	„	25 —
	(b) blanchis	„	30 —
	(c) teints ou imprimés	„	35 —
	ex 3. de No. 21 jusqu'au No. 24 inclusivement:		
	(a) écrus	„	25 —
	(b) blanchis	„	30 —
	(c) teints ou imprimés	„	35 —

Numéro du tarif général serbe.	Dénomination des marchandises.	Base.	Droits. Dinars.
	ex 3. de No. 25 jusqu'au No. 39 :		
	(a) écerus	100 kgr.	35.—
	(b) blanchis	„	40.—
	(c) teints ou imprimés	„	45.—
	4. au-dessus du No. 30 :		
	(a) écerus	„	40.—
	(b) blanchis	„	45.—
	(c) teints ou imprimés	„	50.—
275	Fils de coton, à deux ou plusieurs bouts :		
	1. jusqu'au No. 8 anglais :		
	(a) écerus	„	30.—
	(b) blanchis	„	35.—
	(c) teints ou imprimés	„	40.—
	2. de No. 9 jusqu'au No. 20 :		
	(a) écerus	„	30.—
	(b) blanchis	„	35.—
	(c) teints ou imprimés	„	40.—
	ex 3. de No. 21 jusqu'au No. 24 inclu- sivement :		
	(a) écerus	„	30.—
	(b) blanchis	„	35.—
	(c) teints ou imprimés	„	40.—
	ex 3. de No. 25 jusqu'au No. 30 :		
	(a) écerus	„	40.—
	(b) blanchis	„	45.—
	(c) teints ou imprimés	„	50.—
	4. au-dessus du No. 30 :		
	(a) écerus	„	50.—
	(b) blanchis	„	55.—
	(c) teints ou imprimés	„	60.—
276	Fils de coton accommodés pour la vente en détail (fils à coudre, à tricoter, à broder) sur les bobines en bois, papier, en pelotes, écheveaux, etc. simples ou à plusieurs bouts :		
	(a) écerus	„	50.—
	(b) blanchis	„	55.—
	(c) teints ou imprimés	„	60.—
	<i>Note.</i> —Il est entendu que les fils de coton chargés sur des bobines ou des ensouples à chaîne ou préparés de toute autre manière pour l'usage industriel, ne seront pas assujettis aux taux du No. 276, mais seulement à ceux du No. 274 ou 275.		
277	Tissus unis :		
	1. pesant plus de 120 gr. par mètre carré, et contenant en chaîne et en trame dans un cm. carré :		
	(a) jusqu'à 50 fils	„	80.—
	(b) de 50 jusqu'à 80 fils	„	100.—
	(c) au-dessus de 80 fils	„	130.—
	2. pesant plus de 60 jusqu'à 120 gr. par mètre carré et contenant en chaîne et en trame dans un cm. carré :		
	(a) jusqu'à 50 fils	„	130.—
	(b) de 50 jusqu'à 80 fils	„	130.—
	(c) au-dessus de 80 fils	„	190.—

Numéro du tarif général serbe.	Dénomination des marchandises.	Base.	Droits. Dinars.
	3. pesant jusqu'à 60 gr. par mètre carré et contenant en chaîne et en trame dans un cm. carré :		
	(a) jusqu'à 50 fils	100 kgr.	190.—
	(b) de 50 jusqu'à 80 fils	„	220.—
	(c) au-dessus de 80 fils	„	250.—
279	Tulle, bobinet, pétinget et autres tissus semblables, y compris les rideaux de fils de coton fabriqués à la machine, en pièce à débiter au mètre ou façonnés, mais sans ourlets et non autrement finis	„	250.—
	<i>Note.</i> —Les rideaux similaires avec ourlets ou autrement finis, sont soumis au droit sus-mentionné plus une surtaxe en conformité au No. 360 du tarif, modifié par le § 8 des notes générales à la classe V du tarif, c'est-à-dire à une surtaxe de 15 % s'ils ont des simples coutures ou ourlets ou autres fournitures simples, et à une surtaxe de 100 % s'ils sont confectionnés. En tout cas ils sont sujets aux surtaxes prévues dans le § 1 des dites notes générales.		
ex 281	Dentelles de coton fabriquées à la machine	„	350.—
292	Fils de lin, de chanvre et de ramie, accommodés pour la vente en détail (fils à coudre, à tricoter, à broder, etc.), sur les bobines en bois, papier, en pelotes, écheveaux, simples ou à plusieurs bouts, écrus, blanchis, teints ou imprimés	„	60.—
295	Fils des matières rentrant dans le No. 288 accommodés pour la vente en détail, à l'exception de ceux mentionnés dans le No. 292 (sur les bobines, en pelotes, en écheveaux, etc.), simples ou à plusieurs bouts, écrus, blanchis, teints ou imprimés	„	50.—
296	Tissus de lin, de ramie, de chanvre et des autres matières végétales du No. 288, à l'exception de ceux spécialement dénommés :		
	1. toile grossière pour emballage, contenant en chaîne et en trame jusqu'à 18 fils dans un cm. carré :		
	(a) de jute	„	12.—
	(b) autres	„	30.—
	2. tissus contenant en chaîne et en trame plus de 18 jusqu'à 36 fils dans un cm. carré	„	50.—
	3. tissus contenant en chaîne et en trame plus de 36 jusqu'à 60 fils dans un cm. carré	„	100.—
	4. tissus contenant en chaîne et en trame plus de 60 fils dans un cm. carré	„	160.—

Numéro du tarif général serbe.	Dénomination des marchandises.	Base.	Droits. Dinars.
305	Sacs: (a) destinés à l'exportation des produits indigènes... ..	100 kgr.	7.50
317	(b) autres Tapis de pied, de laine et poils d'animaux, combinés ou non avec du chanvre de Manille, jute, lin, avec des filaments du cocotier et ananas ou d'autres matières végétales, quelle que soit la proportion de ces matières: 1. grossiers 2. fins	,, ,, ,,	15.— 50.— 109.—
321	Autres tissus de laine à l'exception de ceux spécialement dénommés: 1. pesant plus de 700 gr. par mètre carré 2. pesant plus de 500 jusqu'à 700 gr. par mètre carré 3. pesant plus de 300 jusqu'à 500 gr. par mètre carré 4. pesant jusqu'à 300 gr. par mètre carré	,, ,, ,, ,,	125.— 175.— 200.— 250.—
	<i>Note ad No. 321.—Tissus dont la chaîne ou la trame sont entièrement de coton acquitteront les droits ci-dessus avec une réduction de 15 %.</i>		
	<i>Notes générales à la classe V du tarif.</i>		
	<i>Note 14.—Pour classer les tissus en couleur d'après le poids d'un mètre carré on déduit 10 pour cent pour la teinture et l'apprêtage. Dans le cas, pourtant, qu'une telle déduction soumettrait ces tissus à un taux de droit plus élevé on déduira aussi 10 pour cent du poids actuel sur lequel les droits de douane seront perçus.</i>		
	<i>Note additionnelle.—Les tissus crus ou blanchis en pièces à débiter au mètre ne seront pas soumis à la surtaxe perçue sur les tissus en couleur pour la seule raison de porter des lignes ou autres marques en couleur ("heading") imprimées ou tissées aux bouts des pièces.</i>		
ex 374	Cuir simplement tannés de chaque manière, cuir préparés de toute sorte: cuir engraisés, colorés etc. : (1) pour semelles (2) secondes semelles (Brandsohlenleder)	,, ,,	75.— 55.—
ex 537	Tôles et plaques de fer: 2. recouverts d'étain, de zinc, de cuivre ou d'autre métal commun ou de leurs compositions, sans distinction d'épaisseur: (a) ordinaires de ferblanterie, dessinées, marbrées, même vernies...	,,	5.—

Numéro du tarif général serbe.	Dénomination des marchandises.	Base.	Droits. Dinars.
	3. tôles et plaques ondulées, même pressées, taillées, courbées, percées, coupées et décapées et dressés :		
	(a) tôles et plaques oxydées ...	100 kgr.	6.—
	(b) autres ...	„	7.—
635	Générateurs avec tous leurs accessoires, pour les machines à vapeur, fixes et mobiles ...	„	exempt
636	Machines à vapeur, fixes ou mobiles: locomobiles, locomotives et les tenders, turbines à vapeur, draines à vapeur et en général toutes les machines, dont le moteur fluide est la vapeur; machines avec le fluide liquide (à naphte, à pétrole, à benzine, à gazoline etc.) et toutes les machines dont les moteurs sont à d'autres fluides que la vapeur, à l'exception des dynamos et des électromoteurs; marteaux mécaniques, moteurs à navigation, moteurs hydrauliques avec piston, turbines, roues hydrauliques et grands ventilateurs pour l'industrie, montés ou démontés, et leurs pièces réservées ...	„	exempt
637	Machines agricoles :		
	1. Machines à battre le blé et charrues à vapeur ...	„	exempt
	2. Moissonneuses, faucheuses, machines à rejeter l'engrais en morceaux et en poussières, machines à assortir les semences et autres produits; machines à semer, presses à vin etc. ...	„	exempt
ex 639	Machines pour l'industrie textile et leurs pièces détachées ...	„	exempt

FINAL PROTOCOL.

PROTOCOLE FINAL.

On proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day between the United Kingdom and Servia, the undersigned Plenipotentiaries have made the following reservations and declarations, which shall form an integral part of the Treaty.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour, entre le Royaume-Uni et la Serbie les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante du traité même :

Ad ARTICLE 13.*Ad* ARTICLE 13.

His Britannic Majesty's Government undertake to inform the Governments of the colonies, possessions, and protectorates of His Britannic Majesty, in communicating the present Treaty to them, that the Servian Government have expressed a wish to receive reasonable notice of their intention to withdraw the treatment of the most favoured nation which the said colonies, possessions, or protectorates may have accorded to Servia.

Le Gouvernement de S. M. Britannique se charge de faire savoir aux Gouvernements des colonies, possessions et protectorats Britanniques, en leur communiquant le présent traité, que le Gouvernement serbe a exprimé le désir de recevoir une notification raisonnable de leur intention de faire cesser le traitement de la nation la plus favorisée, que les colonies, possessions et protectorats mentionnés auraient accordé à la Serbie.

Ad ARTICLE 14.*Ad* ARTICLE 14.

As regards the procedure to be followed in the event of arbitration taking place in accordance with the provisions of the two first paragraphs of Article 14, the Contracting Parties agree as follows:—

A l'égard de la procédure dans le cas où l'arbitrage a lieu d'après les deux premiers alinéas de l'article 14, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

In the first case of arbitration the Arbitral Tribunal shall sit in the territory of the defendant party, in the second case in the territory of the other Contracting Party, and so on in succession in the one or the other territory. The party on whose territory the Tribunal shall sit shall fix the place where it shall meet.

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siègera dans le territoire de la Partie Contractante défenderesse, au second cas dans le territoire de l'autre Partie contractante, et ainsi de suite alternativement dans l'un et dans l'autre territoire. La Partie, sur le territoire de laquelle siègera le tribunal,

It shall also undertake to provide the premises, the officials, and the attendants necessary for the proper working of the Tribunal.

The Umpire shall be President of the Tribunal. Decisions shall be taken by a majority of votes.

The Contracting Parties shall agree, as each case arises, or once for all, respecting the procedure of the Court of Arbitration. In default of such an agreement the procedure shall be fixed by the Court itself. The procedure may be carried on by writing if neither of the Contracting Parties raises any objection.

As regards the summoning and hearing of witnesses and experts, the authorities of each of the Contracting Parties, on an application to be addressed by the Arbitral Tribunal to the Government concerned, shall afford the same assistance as would be given in the case of an application made on the part of the Civil Courts of their country.

The Contracting Parties shall agree as to the manner in which the expenses are to be divided, either in each particular case of arbitration or by an arrangement applicable to all cases alike. In default of such an agreement, Article 57 of the Hague Convention of the 29th July, 1899, shall be applied.

Ad ARTICLE 15.

The Contracting Parties are agreed that the provision contained in § 2 of Article 15, by which the favours granted to facilitate frontier traffic are limited to the products of agriculture, stock-raising, dairy

désignera le lieu du siège. Elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service, nécessaires pour le fonctionnement du tribunal.

Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront, ou le cas échéant, ou une fois pour toutes, sur la procédure du tribunal arbitral. À défaut d'une telle entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties contractantes ne soulève d'objections.

Pour la citation et l'audition des témoins et des experts, les autorités de chacune des Parties contractantes, sur la réquisition du tribunal arbitral à adresser au Gouvernement respectif, prêteront leur assistance de la même manière que sur les réquisitions des tribunaux civils du pays.

Les Parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais, soit à l'occasion de chaque arbitrage, soit par une disposition applicable à tous les cas. À défaut d'entente, l'article 57 de la Convention de la Haye du 29 juillet 1899 sera appliqué.

Ad ARTICLE 15.

Les Parties contractantes se sont entendues que la restriction des faveurs, accordées au trafic frontière, aux produits de l'agriculture, de l'élevage, de la laiterie, des forêts, de la pêche et aux autres produits similaires, con-

farming, forestry and fisheries, and to other similar articles, shall not be binding as regards a Convention on this subject which may be concluded between Serbia and Bulgaria.

The present Protocol, which shall be considered as approved and sanctioned by the Contracting Parties, without any other special ratification, by the sole fact of the exchange of the ratifications of the Treaty to which it appertains, has been drawn up in duplicate at Belgrade the $\frac{4}{17}$ th February, 1907.

(Signed) J. B. WHITEHEAD.

(Signed) RACHA MILOCHÉVITCH.

(Signed) S. R. KOUKITCH.

tenue dans le § 2 de l'article 15, ne sera pas obligatoire en ce qui concerne une Convention à ce sujet qui pourrait être conclue entre la Serbie et la Bulgarie.

Le présent Protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties Contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Belgrade, le $\frac{4}{17}$ février, 1907.

Declaration.

The Servian Government declare their readiness to take the necessary steps to prevent unfair competition in respect of cotton or other yarns introduced into Servia in bundles, which, while imitating bundles of English yarn, do not exactly correspond to the latter in weight and length.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Declaration.

(Signed) J. B. WHITEHEAD.

(Signed) RACHA MILOCHÉVITCH.

(Signed) S. R. KOUKITCH.

Déclaration

Le Gouvernement Serbe déclare qu'il est prêt à prendre les mesures nécessaires pour empêcher la concurrence déloyale à l'égard des fils de coton et autres, introduits en Serbie en paquets qui, tout en imitant les paquets de fils anglais, n'y correspondent pas exactement par le poids et par la longueur du fil y contenu.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente déclaration.